

# 浅析外语翻译教学中翻转课堂模式的应用

张晓辉<sup>1</sup> 张学梅<sup>2</sup>

(1 三亚学院外国语学院 海南三亚 572000 2 四平市实验中学 吉林四平 136000)

**摘要:**当前由于信息技术的发展深入人们生活的各个方面,尤其作为网络技术的翻转课堂在教育层面的运用,引发了教育理念的变革,为现代外语翻译教学提供了新的思路和方法。这种创新型外语翻译教学模式不仅能提升学生的自主学习能力,有利于构建和谐师生关系,还能改变学生的学习方式。翻转课堂模式的运用可促进外语翻译教学理念的转变,提升课堂教学设计的科学性,活跃课堂氛围,促进外语翻译课堂学生间的互动及语言交流的实施并具有广阔的应用前景。

**关键词:**信息技术;外语翻译教学;翻转课堂模式

The Application of Flipped Classroom Model in Foreign Language Translation Teaching

1 Zhang Xiaohui 2 Zhang Xuemei

1(School of Foreign Languages, Sanya College, Sanya, Hainan 572000)

2(Siping City Experimental Middle School, Siping, Jilin, 136000)

**Abstract:** With the progress of modern Internet technology and the updating of educational concepts, flipped classroom, as an innovative teaching mode, provides new ideas and methods for modern foreign language translation teaching. This innovative foreign language translation teaching mode can not only enhance students' independent learning ability and help build a harmonious teacher-student relationship, but also change students' learning style. The use of flipped classroom model can promote the change of foreign language translation teaching concept, enhance the scientificity of classroom teaching design, activate the classroom atmosphere, promote the interaction between students and the implementation of language communication in foreign language translation classroom and has a broad application prospect.

**Keywords:** Internet technology; flipped classroom; foreign language translation teaching; mode application.

**Author:** Zhang Xiaohui, Male, Professor, Doctor, Instructor of Master degree, Unit: School of Foreign Languages, Sanya University, Research Interests: English and American Language and Literature, Pedagogy, Translation, International Cultural Studies

## 一、翻转课堂兴起的渊源

翻转课堂出现于十九世纪早期,源于西尔维纳斯·塞耶提出的课前预习、课上交流的教学方法。翻转课堂的理论基础是依据本杰明·布鲁姆的学习理论,“该理论强调在群体教学的过程中可进行个体化教学并重新安排课内和课外的学习时间,转变传统教学由教师为主为学生为主。”<sup>1</sup>乔纳森·伯尔曼和亚伦·萨姆斯于2007年进行颠覆传统课堂的尝试,“利用数字技术将教学内容制作成视频和演示文稿并附上对知识的讲解让学生利用自身的业余时间进行课前预习,而线下的课堂教学过程中教师主要答疑解惑并同学生一起讨论及进行作业的辅导。他们称这种教学方法“逆转指导”,<sup>2</sup>也就是目前教育界普认同的翻转课堂。

## 二、翻转课堂在外语翻译教学中的运用

翻转课堂教学模式的运用体现信息技术和互联网在教育领域所产生的革命性变革。该模式不再是教师主导课堂,而以学生为主体。教师可作为学习者帮助辅导或答疑,这在一定程度上推动了外语翻译教学的发展,加速了外语翻译教学的改革。

### (一) 在自主学习过程中提升学生的翻译能力

翻转课堂教学模式的运用和实施符合当前教育发展的新思路,也契合新文科发展的方向。数字化翻转课堂以其独到之处为翻译教学提供一种互动性强、主动学习的模式使翻译课堂高

效、活跃,摆脱传统教学的机械性、死板性、僵化性。外语翻译教学是一门互动性很强的课程,学生不仅要在课上充分发挥主导性,还要在教师的配合下进行线上的自主学习,要在课前阅读相关课程知识,提前做好预习,课后要进行大量的翻译实训,而翻转课堂为此提供了可能。翻转课堂教学模式在翻译教学中运用能够产生良好教学效果即课前观看视频学习知识点,课堂中进行答疑解惑、形成互译,而不再局限于相关知识点的阐释。因此,这在一定程度上提高了学生开展翻译训练的自主性。

### (二) 有利于构建和谐师生关系

传统的翻译课是由教师主导整个教学环节,课上教师讲解,学生倾听并做笔记,学生很少有机会提问,一旦所提的问题教师无法解答就会造成对教师尊严的挑战。“教师在教学中的地位是高尚、尊贵的,无论是在课堂上,还是课后,学生都要听从教师的指令,师生处于极其不平等的关系。”这种教学模式不仅阻碍学生自主能动性的发挥,而且也不利于学生翻译水平的提高,还会使得学生对外语翻译教学产生一种逃避的心理。通过将翻转课堂引入外语翻译教学中,则有利于构建一个平等、和谐的师生关系,教师通过运用数字化教学方法,激发学生的学习兴趣并在课堂上创造一种积极的师生互动,营造一个公平、和谐的教学氛围。这不仅可以增加师生之间的了解,同时也是

构建高效率课堂的体现。

由于翻转课堂教学对知识点讲解环节的改变,导致在课堂上对于知识点讲解所用的时间比较少,而大多时间进行答疑解惑,自然就增加了师生合作探究的时间。这在一定程度上丰富了翻译教学的互动。在翻译教学过程中,强调的是对翻译技巧的掌握,同时,要进行翻译实践,在这个过程中师生的互动就显得非常重要,丰富的课堂互动具有很多益处。教师课上把要翻译的语句和短文通过屏幕展现给学生,让学生通过查字典进行翻译,然后教师再把标准的译文展示给学生并讲解如何能使译文达到“信、达、雅”的翻译水平。通过师生之间的互动,更加细致地了解学生的学习情况,并清楚学生在语言翻译过程中容易遇到的问题。

### (三)有利于改变学生的学习方式

在传统的外语翻译教学过程中,教师是课堂的主导者,学生的主动性、能动性无法发挥,采取的教学方法是一言堂即将全部需要的教学内容进行无差别的灌输,过于重视教学内容的传递,忽略学生潜在能力及学习语言的兴趣。在翻译课上,教师和学生,学生和学生之间缺乏相互交流、沟通及语言的翻译实践,教师无法掌握学生的真实水平和学习动态及对翻译课的嗜好,不能为学生提供一个较好的外语翻译实训环境。反转课堂教学模式打破了传统授课模式,其利用数字化教学手段能够使课堂翻译教学充实饱满即课前预习、课中学习和翻译实训、课后复习。

在这样的课堂中,学生可以随时随地学习新的知识,同时可以自主地掌握语言翻译技巧,课堂的活跃度会提升,学习的效率也会有所改善。

传统教学模式无法顾及学生的个性化需求,尤其是外语水平较差的学生,在缺乏师生之间的有效沟通的情况下,一旦跟不上教学进度,就很难理解翻译课的教学内容。这会导致外语水平较差的学生学习更加困难。“而翻转课堂教学模式的出现,讲解的知识点采用视频观看的方式进行学习,对于外语基础较差的学生来说,不理解的地方还可以反复观看,没有听清楚的地方也可以反复回放,学生不用再担心上课时错过教师讲解的知识点。”这在一定程度上就能够消除学生外语翻译方面的障碍,此种教学模式有助于提高学生外语翻译水平。

### 三、翻转课堂教学模式在外语翻译教学中运用的益处

全球信息技术的不断革新,数字化教学平台的运用为外语翻译教学提供了广阔延伸前景,目前被广泛的应用于外语翻译教学中。翻转课堂教学模式的运用要采取灵活多变的的教学手段,依据学生的现有水平及学校的办学特色因材施教,要充分利用网络平台的优势,调动学生学习翻译课程的积极性,激发他们内在的学习潜力,以适当,最佳的数字化教学手段进行授课。同时,要合理安排

网络平台的使用,教学视频的播放可选择上课时的前半段时间,答疑解惑处于上课的后半段时间。

这样在一定程度上就可以避免学习自主性不高的学生完不成观看视频的任务,也可以将答疑解惑及与学生一同解决教学内容的疑难环节,与传统的课程相比,学生整节课都可以进行翻译学习和实训。这在一定程度上会提高学生外语翻译课的学习效率。

(一)教学理念的转变,树立科学执教观。在外语翻译教学中,翻转课堂运用的前提是教师对数字化教学要有正确的认识,是先进网络技术平台在翻译教学的运用,是一种超越以往传统教学方法的新模式。这种新教学模式的运用可为学生提供一个宽松、活跃的学习氛围,摆脱以往紧张、压抑、枯燥的翻译课堂氛围,能够让学生感受到翻译课堂的趣味性,主动吸取翻译理论知识。

因此,教师要改变严师出高徒的教学方法,要动之以情、晓之以理,不断地对学生鼓励、启发,不仅让学生自身感觉良好,而且学生的进步及翻译水平的提高也能够及时得到他人的赞赏,继而提升外语翻译学习过程中的自信心。教师在课前备课时,要利用网络平台发布相关教学内容及习题,让学生学习并做习题,以了解自己学生的外语基础、语言翻译的兴趣、翻译能力以及动机等,这样才能更好的实施个性化教学手段,合理的设置翻译课所需要学习的内容,实现理论和实际操作的相互平衡和促进。总之,“在进行教学设计时,要充分利用翻转课堂的优势,有针对性合理设计教学内容,教学目标及教学资源以期提高翻译课整体教学水平。”

(二)翻转课堂教学活动的有效设计促进学生的翻译实践活动。

在利用翻转课堂进行翻译课的授课时,要充分注重课堂的教学各个环节的衔接。在教学实施过程中,要求学生提前对一些难懂的翻译理论进行学习,教师也可以将课上时间更多的用在翻译理论的分析 and 探讨中。针对翻译实训“教师可采取小组合作的方式进行翻译实训活动,引导学生在小组学习中进行口译和笔译的翻译实践,重视学习中的难点突破,”也可以安排学生进行情景剧或戏剧的表演,使学生融入到角色之中,以此训练学生外语口语表达能力,提升学生口译翻译水平。在翻译实训阶段,要进行小组划分及角色安排,“教师要充分了解每个同学的外语基础及学习程度、能力和状况要遵循同组异质、异组同质的原则,将学生分为不同的小组。在小组内部需要确立好不同人员的职责,分配好小组长、监督员、记录员等,这样可以保证小组合作的学习效果。”通过创设这样的小组合作活动,可以帮助学生更好地掌握所学的翻译知识。

作者简介:张晓辉,男,教授,博士,硕士生导师,三亚学院外国语学院,研究方向:英美语言文学,翻译学。张学梅,女,四平市实验中学高级教师。

基金项目:该论文是教育部产学研合作协同育人项目系列成果,项目名称:应用型人才培养视域下校企共建智能翻译实践教学平台研究,项目编号:221002251120650